



## UN DOCUMENTO INQUIETANTE

Abbiamo ripreso un album fotografico (1904) di Yamashita in America (1903 – 1906) pubblicato dalla Massachusetts Amherst University.

*Yoshiaki (Yoshitsugu) Yamashita, Album Fotografico 1904. Special Collections and University Archives, W.E.B. Du Bois Library, University of Massachusetts Amherst .Gift of Caroline Watson, December 2007*

Questa serie di immagini può essere servita da riferimento per l'insegnamento e forse nutrirà la segreta speranza di costituire la base illustrata di un libro.

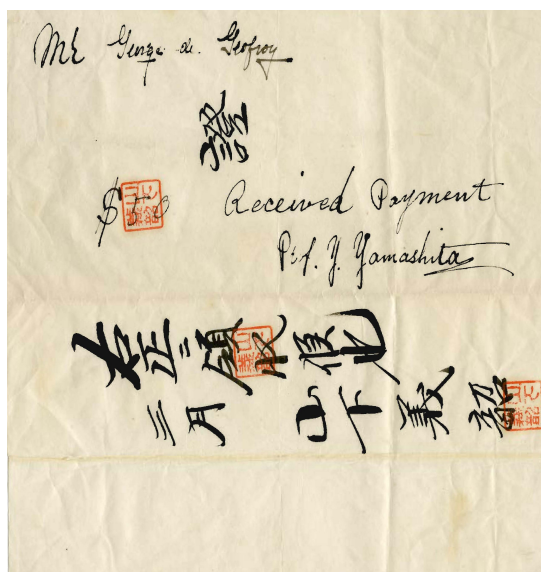
Non siamo al corrente della diffusione della stampa nel Giappone del 1900. Riteniamo che i libri giapponesi dell'epoca fossero rari e costosi rispetto alla produzione americana. L'impresa del manuale di judo per l'Occidente verrà perseguita da Yokoyama Sakujiro (1869 – 1912), con Judo-kyohan pubblicato (nel 1915) dopo la sua morte.

L'album in questione è conservato insieme ad altri 4 documenti e al biglietto da visita del Maestro. Il signor Robert S. Cox, curatore dell'archivio dell'Università del Massachusetts Amherst, ce ne ha mandato copia.

*I am glad you found the Yoshiaki Yamashita Photo album on our website. I scanned all four of the pieces of paper that were included in the album for you, including the instructions on judo throws and the list of katas, holds, and throws. If you have any comments or things to add, please let me know. This is a wonderful little collection and I'd be glad to hear from someone who knows more about the subject than I! All best wishes from Amherst, Rob Co*

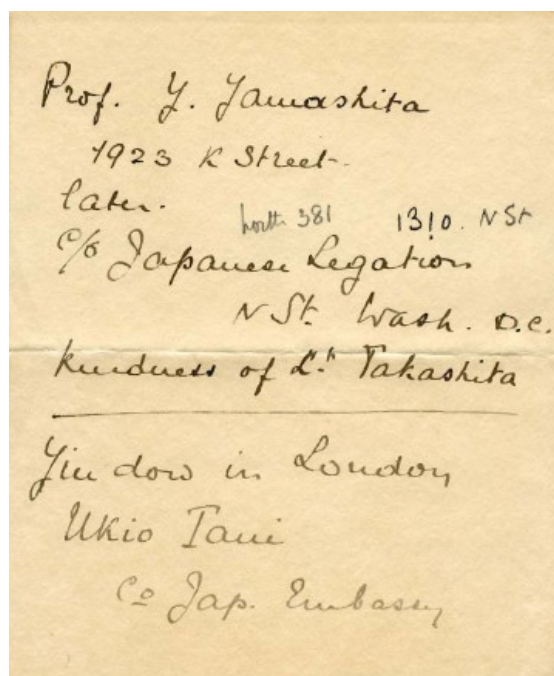
(Sono felice che abbiate trovato l'album fotografico di Yoshiaki Yamashita sul nostro sito. Vi ho fatto la scansione di tutti e 4 i fogli che erano inclusi nell'album, incluse le istruzioni sulle proiezioni di Judo e la lista di kata, immobilizzazioni e proiezioni. Se avete commenti o cose da aggiungere fatemelo sapere. E' una collezione piccola e bellissima e sarei felice di saperne di più da qualcuno più esperto di me sull'argomento).

Un documento è rappresentato da una ricevuta di pagamento (di 50 dollari, che al tempo era una somma abbastanza elevata) in inglese e in giapponese che Yamashita ha preparato per George de Geofroy (il quale probabilmente non è passato a ritirarla):



Geofroy, George de, Ricevuta per \$50 a Yoshiaki Yamashita - ca. 1904

Il secondo contiene l'indirizzo di Yamashita a Washington, per gentilezza del (luogotenente?) Lt. Isamu Takeshita della Legazione Giapponese) e quello approssimato di Yukio Tani (Yiu dow in London C.o Jap Embassy) a Londra.



Yamashita, Yoshiaki, Address in Washington, D.C. - ca. 1904

Il terzo consiste di sei pagine di appunti con istruzioni per diverse proiezioni di judo. Potrebbe essere stato compilato per qualcuno che voleva ripassare il programma a casa.



Throw:

A. Opponent's <sup>right</sup> foot is forward

- 1° Catch <sup>left</sup> ankle with sole of your left foot at the same time giving a little push with hands from right to left!
- 2° Same catching him behind knee joint & his leg is further towards you.
- 3° Swing your right foot around bring your right leg behind his and bring it back sharply (or straight) catch his leg at the back part of knee joint.
- 4° With sole of <sup>left</sup> right foot catch inside of his <sup>left</sup> ankle and push with hands from right to left as above.

A' 0° Opponent walks towards you - keep him with his legs and when weight of his body is about to be on his right foot but your right picks in its way and give a short little push from right to left.

6° Another ~~throw~~ except that your right hand catches his right arm at the same time pushing him from right to left.

D' 1° Put left foot between opponent's feet, quickly set sole of right in lower part of his abdomen 2° down and fall backwards pull with your hands and push with your leg then let go.

8° When holding his body, left hand holding breast and right his arms get left foot close between his feet right foot under his left thigh - sit down as above and with upper part of right foot throw him over your head.


E 1° Seize back of arms of opponent with right arm holding his sleeve with <sup>left</sup> bring both your feet close to him & close together behind his body, or your hand and throw him over it lifting him from the ground.

2° Same approximately - only holding sleeve with left and his collar way back with right.

3° Same as two only bringing your right leg behind his and sweeping his feet off the ground.

4° Catch his belt in the back with right holding sleeve with left, step so as to get your feet near his <sup>(holding knee through)</sup> at the same time turning your body around so that he gets forward with his chest on your back then throw him over your shoulder.

Parry's or Counter

1° Against blow from above <sup>(with right arm)</sup>  
Cross arms across your head as "protection" kick in the stomach then catch his right <sup>(with left arm slow, rest at wrist)</sup> arm <sup>(wrist)</sup> swing around from left to right bringing your left knee on the ground - then will press him on his face with right arm on the ground - this can then be broken by pulling wrist towards you onto right and holding his upper arm down 1 and 1/2 to 2 inches above his elbow with your left  using only index and thumb.

2° Side blow  
Bring your back under his right armpit catch his right sleeve with both hands throw him over your body on his back and strike his solar plexus.

3° Strangle him.

Parry's & Counter

4° Blow for the stomach - draw your body back so that blow is over you then duck and catch.

Parry's & Counter

Against Kick from right foot

1° Put right ~~foot~~ knee down catch back of his right foot with left hand and with right wrist rapidly from left to right.



Questi fogli potrebbero essere una brutta copia dello scritto consegnato al destinatario. La compilazione in lingua inglese è dovuta all'uso di qualche allievo americano. Peraltro il signor Yamashita sfoggia ottima calligrafia nelle due lingue. Ne abbiamo fatto una traduzione approssimata.

### **Proiezioni**

*A: Il piede destro (sinistro cancellato n.d.t.) dell'avversario è in avanti*

*1° afferrate la caviglia dx con la pianta del piede sx eseguendo, allo stesso tempo, una piccola spinta con le mani da dx a sx (kosoto gari?)*

*2° stessa cosa, prendendo da dietro l'articolazione del ginocchio (hiza-guruma?)*

*B: La sua gamba è ancora di più in avanti (verso di voi n.d.t.)*

*3° fate oscillare il vostro piede dx e portate la gamba dx dietro la sua, portandola indietro con un movimento secco (diritto) afferrate la sua gamba all'altezza della parte posteriore dell'articolazione del ginocchio. (o-soto-gari?)*

*4° con la pianta del piede sx prendete l'interno della sua caviglia sx e spingete con le mani da dx a sx come sopra (ko-uchi-gari),*

*C: 5° l'avversario cammina verso di voi – mantenetevi al suo passo e quando il peso del suo corpo sta per spostarsi sul piede dx mettete il vostro dx velocemente sulla sua strada (intercettatelo n.d.t.) ed eseguite una piccola spinta da dx verso sx*

*6° un'altra volta (ancora come sopra n.d.t.) tranne che la vostra dx va a prendere il suo braccio dx spingendo contemporaneamente da dx a sx*

*D: 7° mettete il piede sx tra i piedi dell'avversario, velocemente appoggiate la pianta del piede dx sulla parte bassa del suo addome, sedetevi e cadete all'indietro tirando con le mani e spingendo con la gamba che avete lasciato andare (tomoe-nage)*

*8° tenete il corpo dell'avversario, la mano sx che tiene (all'altezza de n.d.t.) il petto e la dx la parte bassa della schiena (lett. lombi n.d.t.), portate il piede sx vicino al suo (cancellato "suo" nel testo n.d.t.) tra i suoi piedi, il piede dx sotto la sua coscia sx – sedetevi come sopra e con la parte superiore del piede dx proiettatelo sopra la vostra testa. (Sumi-gaeshi)*



*E: 1° Afferrate i lombi del vostro avversario con il braccio dx, tenendo la sua manica con il sx, portate entrambe i piedi vicini a lui + vicini tra loro, ginocchia piegate. Fate riposare/appoggiare il suo corpo sulla vostra schiena (haunch n.d.t.) e proiettatelo al di sopra sollevandolo da terra. (uki-goshi)*

*2° più o meno la stessa cosa – solo tenendo la manica con la mano sx e il bavero piuttosto in fondo con la destra (yama-arashi)*

*3° come le due sopra solo portando la gamba destra tra le sue e spazzando il suo piede via dal pavimento*

*4° Afferrate la sua cintura da dietro con la destra tenendo la manica con la sx. Avanzate come per mettere i piedi tra i suoi (piegando completamente le ginocchia) allo stesso tempo girando il corpo in modo che lui (l'avversario n.d.t.) arrivi a stare con il petto sulla vostra schiena – proiettatelo sopra la vostra spalla dx. (o-goshi)*

### **Parate o contrattacchi**

*1° Di contro a un colpo dall'altro con (il braccio dx)*

*Incrociate le braccia sopra la testa come protezione, calciate nello stomaco poi prendete il suo braccio dx sopra il gomito con il vostro sx, il destro al polso. Girate intorno da sx a dx mettendo il ginocchio sx sul pavimento – questo lo porterà a faccia in giù con il braccio dx a terra – esso (il braccio n.d.t.) potrà allora venire spezzato tirando il polso verso di voi con la dx e tenendo giù il suo avambraccio da 1 pollice e mezzo a 2 pollici sopra il gomito con la vostra dx, usando solo l'indice e il pollice (vedi disegno n.d.t.)*

*2° Colpi laterali*

*Portate la schiena sotto la sua ascella dx, prendete la sua manica dx con entrambe le mani, proiettatelo al di sopra di voi sulla sua schiena e colpitelo al plesso solare*

*3° Strangolatelo*

### **Parate e contrattacchi**

*4° Colpo allo stomaco*



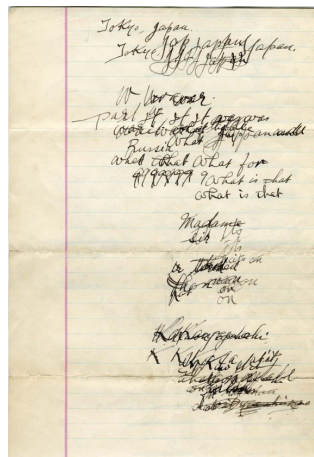
Indietreggiate col corpo in modo che il colpo passi (attraverso di voi n.d.t.), poi la presa dell'ubriaco

### Parate e contrattacchi

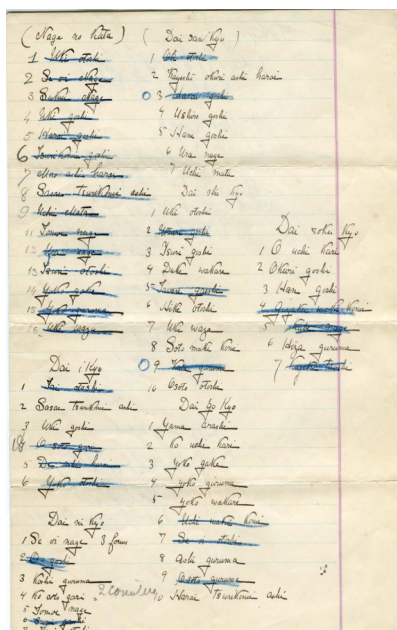
Contro un calcio frontale dal piede dx

1° mettete giù il ginocchio dx prendete la parte posteriore del suo piede dx con la mano sx e con la destra girate rapidamente da sx a dx

L'ultimo documento ci pone alcuni interrogativi. Una pagina è di scarabocchi... come se lo scrivente si fosse allenato a studiare la scrittura occidentale: inclinazioni delle lettere lunghe, minuscole e maiuscole, ghirigori...



L'altra pagina inizia con Nage-no-kata...





In proposito dobbiamo fare alcune osservazioni.

- La prima è che l'esposizione delle tecniche del kata saltano la 10° e pertanto risultano 16; questo farebbe ancora presumere che si tratti di un appunto scritto distrattamente, restato come copia al mittente.
- La seconda osservazione è che sukui-nage si trova al posto di kata-guruma, come ci era già stato anticipato da Tadao Otaki e Donn F. Draeger in *Judo Formal Techniques* (Tuttle, 1983), pag. 157: “Kata.guruma...this technique was the founder's final choice as a replacement for the technique of sukui-nage...” E queste due scelte confermano la meccanica della terza strategia di Nage-no-kata: al primo passo uke spinge e trova resistenza; al secondo uke spinge più forte e non trova resistenza; al terzo uke viene tirato, reagisce tirando a sua volta indietro e questa è l'opportunità offerta perché tori lo sollevi in kata-guruma (o lo segua proiettandolo indietro con sukui-nage). Il signor Kano aveva adottato sukui-nage per esprimere questa strategia, ma poi ha voluto far rientrare tutte le tecniche del Nage-no-kata negli squilibri che vanno dall'avanti al laterale e lo ha sostituito con kata-guruma. E' possibile interpretare le strategie di Nage-no-kata con altri hon i cui squilibri vanno dal laterale all'indietro...

Piero Comino ha ricevuto conferma da Toshio Daigo, 10° dan, che la 3° tecnica del 1° gruppo era sumi-otoshi (quando tori tirava uke al terzo passo questi reagiva con un passo indietro offrendo l'opportunità per la tecnica), e in altri momenti sukui-nage; tecniche che in seguito vennero definitivamente sostituite da kata-guruma.

...a cui segue un elenco di tecniche di proiezione esposte come se fossero un Roku-kyo ('Sei Principi', al posto del 'Go-kyo, Cinque principi'). Questa classificazione conferma le didascalie delle foto dell'album, dove si elencano sei gruppi (kyo) di tecniche. Così ci chiediamo quale fosse il primo Go-kyo formulato nel 1895 e poi sostituito nel 1920, o nel '21 (secondo le fonti).

**La rivista Judo-Kodokan di Henry Plée**, traduzione ufficiale (ma poco affidabile) dell'omonima rivista del Kodokan di Tokyo, elenca nel vol. VII, n° 1, 15/1/'56, trentotto tecniche per il Gokyo 1895:

I°(7): Hiza-guruma, Sasae-tsurikomi-ashi, Uki-goshi, Tai-otoshi, O-soto-gari, De-ashi-barai, Yoko-otoshi

II° (8): O-goshi, Ko-soto-gari, Koshi-guruma, Seoi-nage, Tomoe-nage, Okuri-ashi-barai, Harai-goshi, Ushiro-goshi



III° (7): Uchi-mata, Obi-otoshi, Tobi-goshi, Utsuri-goshi, Osoto-otoshi, Sumi-gaeshi, Uki-otoshi

IV° (8): Uki-waza, Kata-guruma, Hikikkomi-gaeshi, Kake-wake, Soto-makikomi, Tsurigoshi, Tawara-gaeshi, Yoko-guruma

V° (8): Yoko-wake, Ko-uchi-gari, Ashi-guruma, Yoko-wake, O-uchi-gari, Yama-arashi, O-soto-guruma, Tsurikomi-goshi

Il Gokyo in **Judo Kyohan di Yokoyama Sakujiro** (manuale in cui è citato Go-no-kata):

Level I (7 tecniche) hizaguruma, tsurikomiashi, ukigoshi, taiotoshi, osotogari, deashibarai, yokootoshi.

Level II (7 tecniche) sumigaeshi, kosotogari, ogoshi, koshiguruma, seoinage, tomoenage, taniotoshi.

Level III (7 tecniche) okiruashibarai, haraigoshi, ushirogoshi, uranage, uchimata, obiotoshi, hanegoshi.

Level IV (10 tecniche) ukiotoshi, ukiwaza, dakiwakare, kataguruma, hikikomigaeshi, tsurigoshi, sotomakikomi, utsurigoshi, osoto-otoshi, tawaragaeshi.

Livello V (10 tecniche) yokoguruma, yokowake, uchimakikomi, kouchigari, ashiguruma, haraitsurikomiashi, seiotoshi, yamaarashi, osotoguruma, yokogake.

La lettera che **Matsumoto Tatsuya, Kodokan 5° dan e membro della Japan Budo Academic Society**, ha inviato a Piero Comino (21/6/2008):

About Gokyo: Meiji 28 years it was decided 42 Hon (first gokyou) 1895

1° kyo: Hizaguruma Tsurikomiashi Ukigoshi Taiotoshi Osotogari Deashibarai Yokootoshi (7hon)

2° kyo: Suimigaeshi Ohgoshi Kosotogari Hizaguruma Seoinage Tomoenage Taniotoshi (7hon)

3° kyo: Okuriashibarai Harigoshi Ushirogoshi Uranage Uchimata Obiotoshi Tobigoshi (7hon)





4° kyo: Ukiotoshi Ukiwaza Dakiwakare Kataguruma Hikomigaeshi Sotomakikomi  
Tsurigoshi Utsurigoshi Ohsototoshi tawaragaeshi (10hon)

5° kyo: Yokoguruma Yokowakare Uchimakikomi Kouchigari Ashiguruma Seiotoshi  
Yokogake Haraitsurikomiashi Yama arashi Ohsotoguruma Tsurikomigoshui ( 11  
hon)

A questo punto constatiamo l'identità delle ultime due versioni (il signor Matsumoto ripete 'hiza-guruma' nel 2° kyo scambiandolo con 'koshi-guruma') e siamo propensi a non considerare la versione della rivista di Plée (il cui traduttore dal giapponese credo che si chiamasse Shibata Masumi).

Ma non riusciamo a collocare la versione in sei kyo del signor Yamashita, riportata qui sopra e parzialmente nell'album fotografico. Questo judoista illustre, primo dei 10° dan, nel 1904 non si serviva del Gokyo ufficiale del Kodokan (stabilito nel 1895), come se non lo approvasse o volesse proporre un altro suddiviso in sei gruppi.

Oppure esiste un'altra verità?

Questo è il dilemma posto dai documenti della Massachusetts Amherst Un. che vorremmo risolvere con l'aiuto di tutti.